



## Posgrados: especialización, investigación... ¿y qué más?

©2015 Horacio R. Dal Dosso

VIII JORNADAS NACIONALES organizadas por la Federación Argentina de Traductores (FAT)

### Resumen

Tras haber obtenido su título de traductor, algunos graduados universitarios consideran —o se dan cuenta de— que su educación de grado fue insuficiente.

Para resolver esta cuestión, se proponen continuar su formación y se inscriben en programas de posgrados, sin tener idea de cuáles son sus carencias o de cuáles serán las exigencias del siguiente ciclo o, incluso, de sus fortalezas.

El paso al posgrado ya no requiere —como en el caso del grado— cuestionarse la propia vocación, sino hacer un buen (auto)diagnóstico y contar con la información correcta y necesaria para tomar la mejor decisión. Además, existen otros factores que deberán tenerse en cuenta, tales como el tiempo y el dinero que se invertirán y una visión clara de la aplicabilidad del posgrado.

En la Argentina, la oferta de estudios de posgrados en materia de Traductología no ha alcanzado un alto nivel de desarrollo todavía. Esto hace que algunos traductores se muestren escépticos a la hora de decidirse por continuar sus estudios. En consecuencia, la formación de investigadores y la producción de literatura gris también resultan afectadas en gran medida.

En esta ponencia, se analizarán algunos programas locales e internacionales, para conocer el ámbito y la incumbencia de los traductores que han decidido continuar con sus estudios universitarios de posgrado (especialización/maestría/doctorado) y cuáles son los requisitos para abordarlos exitosamente. Asimismo, se presentará un estudio de caso para tener como referencia y entender la dinámica del traductor-alumno en el segundo y tercer ciclo de la universidad y en su formación continua.

### Palabras claves

Formación continua, investigación, literatura gris, posgrados.



## **Introducción**

En esta ponencia, comentaré mi experiencia como traductor-alumno.

Según el sistema educativo español, en la universidad existen tres ciclos:

1. Grado. Grado en Traducción e Interpretación.
2. Maestría. Su fin es especializarse en algún campo de la Traductología.
3. Doctorado. Tiene por objeto formar investigadores.

En 2004, comencé a cursar «el Doctorado en Traducción, Sociedad y Comunicación» de la Universidad de Granada. Se trata de un programa interuniversitario, ya que se imparte desde tres universidades: Universidad de Granada (España), Universidad Jaume I (España) y Universidad Heriot-Watt (Edimburgo). Este doctorado recibió oportunamente la Mención de Calidad del Ministerio de Educación de España.

En 2007, tras haber cursado el doctorado, obtuve el Diploma de Estudios Avanzados (DEA) del Tercer Ciclo<sup>1</sup>. Este diploma acredita suficiencia investigadora para la presentación de una tesis doctoral.

Actualmente, me encuentro en fase de tesis y pienso defenderla en 2016.

## **Desarrollo**

Tal como se anticipa en el resumen, para cursar un programa de posgrado, no necesitamos tomar una sesión de orientación vocacional.

Sin embargo, debemos analizar varios factores:

### *Edad*

Se dice que la mejor etapa de desempeño de un traductor se presenta entre los 45 y 50 años; por lo tanto, sería aconsejable cursar el posgrado antes.

### *Qué estudiar*

En primer lugar, debemos saber que las maestrías son programas para especializarnos en algún tema en particular. Por ejemplo, Maestría en Informática Aplicada a la Traducción (IAT).

En cambio, el doctorado es un programa destinado a desarrollar investigadores. Por ejemplo, Doctorado en Traductología. Los investigadores se dedican a estudiar la teoría y la práctica de la traducción

---

<sup>1</sup> Equivale a máster.



sobre la base de paradigmas o de experimentos —entre otras cosas—, que permitan hacer avanzar el conocimiento de nuestra disciplina.

### *Tiempo*

Para cursar los posgrados, hace falta tiempo. En el caso de los traductores, el tiempo es un bien escaso; por esta razón, es importante evaluar este factor, según la situación personal de cada uno.

### *Necesidad*

¿Es necesario hacer un posgrado?

Algunos traductores piensan, por ejemplo, que luego de cursar una maestría traducirán mejor; esto no siempre es así. Por otra parte, hay traductores que piensan que es necesario cursar un doctorado para entender en profundidad la teoría de la traducción; esto tampoco es así.

### *Información*

Antes de tomar la decisión de cursar un posgrado, habrá que averiguar varias cuestiones:

1. Si el programa está acreditado o no por la CONEAU —o institución similar— y qué categoría obtuvo al ser evaluado.
2. Cuántos años hace que se dicta, cuántas cohortes hay y qué opinión tienen sobre el programa cursado.
3. Cómo está conformado el plantel docente, quiénes son los profesores y qué formación tienen.
4. Cuántos grupos de investigación tiene la universidad, si son formales (financiados) o no, qué grado de desarrollo tiene el área de investigación y qué modelos o teorías han desarrollado.
5. Qué obras componen su literatura gris y qué difusión y alcance tienen.
6. Con qué recursos cuenta la institución. Por ejemplo, si dicta un doctorado, deberá tener una biblioteca con una gran cantidad de obras para su consulta<sup>2</sup>.
7. Cómo está conformada la red de instituciones asociadas —convenios— que tiene la universidad. Esto abre una gran cantidad de puertas para becas, pasantías, trabajo en el exterior, ofertas de empleo, publicaciones, programas de intercambio, etc.<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> La biblioteca de la Facultad de TeI de la Universidad de Granada, por ejemplo, tiene casi 30.000 obras.

<sup>3</sup> Por ejemplo, todos los doctorados cursados en España son reconocidos en Alemania.



### *Aplicabilidad*

Otra cuestión muy importante —y muchas veces no valorada— es de qué forma se aplicará el conocimiento aprendido en el posgrado. Algunas formas posibles son:

- Para tener certeza del dominio de un campo específico.
- Para crear empresas de traducción.
- Para producir conocimiento nuevo.
- Para diseñar proyectos de investigación.
- Para crear instituciones educativas relacionadas con la Traductología o programas de posgrados.

### *Dinero*

Los programas de posgrados no son gratuitos. Este es otro tema que, a veces, no se tiene en cuenta o no se incluye en la proyección del cálculo de esfuerzo, tiempo y dinero que hay que hacer.

## **España**

Volviendo a mi caso, el doctorado que cursé se dividía en dos partes:

- Período de docencia.
- Período de investigación tutelada.

El período de docencia comprendía 30 cursos (asignaturas) a elección. Cada curso otorgaba 3 créditos; excepto el curso de «Introducción a la investigación» científica, que otorgaba 5 y era obligatorio. Elegí los siguientes cursos:

- Didáctica de la traducción.
- Tendencias actuales de la Traductología.
- La traducción técnica y de las nuevas tecnologías.
- Géneros textuales en la industria de la traducción.
- Microestructura textual, análisis contrastivo y pragmática de la traducción.

A su vez, los cursos estaban relacionados con una línea de investigación. Por ejemplo, en mi caso, elegí dos líneas de investigación:

- Didáctica de la traducción.
- Nuevas tecnologías.



Para aprobar la cursada del doctorado y obtener el DEA, había que:

- obtener 15 créditos;
- presentar una memoria (Dal Dosso: 2007a); y
- defender un trabajo de investigación.

Si bien cursé el doctorado a distancia, en 2007, tuve que ir a Granada a defender mi trabajo de investigación para la obtención del DEA.

En su momento, recibí todo el material por correo electrónico y postal. El intercambio con los docentes se hizo mediante correo electrónico y postal, fax y llamadas telefónicas.

Para el período de investigación tutelada, había que preparar un trabajo de investigación que siguiera la línea de investigación elegida, con la tutela de un director. Mi trabajo combina las dos líneas de investigación elegidas. Se denomina «La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina» (Dal Dosso: 2007b). El trabajo ya fue citado por varios investigadores, tanto nacionales como internacionales.

Para poder defender la tesis, la Universidad de Granada exige que el doctorando haya escrito un artículo en alguna publicación de calidad; es decir, de renombre internacional en el mundo de la Traductología. En mi caso, presenté el artículo «Una formación de calidad para un desempeño de calidad» (Dal Dosso: 2009), publicado por la prestigiosa editorial suiza Peter Lang en el libro CIUTI-Forum 2008.<sup>4</sup>

Actualmente, el doctorado no se cursa; ahora, tras haber terminado una maestría, el interesado deberá conseguir un director, preparar la tesis doctoral y defenderla.

## **Argentina**

En la Argentina, el nivel de desarrollo de los estudios de posgrado en materia de Traductología es bajo. Según la CONEAU (2014), solo existen:

### *Tres especializaciones*

- Especialización en Traducción Científica y Técnica (UNC).
- Especialización en Traducción Jurídica y Económica (UNC).
- Especialización en Traducción en Relaciones Económicas Internacionales en Idioma Inglés (UMSA).

---

<sup>4</sup> Aparece en Google Scholar. V. Referencias bibliográficas.



### *Tres maestrías*

- Maestría en Traductología (UNC).
- Maestría en Traducción de Inglés (UB).
- Maestría en Traducción e Interpretación (UBA).

### *Un doctorado*

- Doctorado en Ciencias del Lenguaje con mención en Traductología (UNC).

Seguramente, a esa altura de la ponencia usted se preguntará por qué tal título. Parecería ser que luego del posgrado no hay nada más. Sí, hay algo más; por ejemplo, los estudios posdoctorales.

## **Conclusiones**

Los estudios de posgrado sirven para que el graduado continúe con su «aprendizaje permanente».

La elección de un programa u otro depende de varios factores, siendo la aplicabilidad el que, posiblemente, le dé más sentido a la elección.

A la hora de elegir, es necesario contar con información completa y actualizada.

La Argentina tiene todavía mucho por recorrer en materia de posgrados.

La Traductología necesita graduados más especializados e investigadores más comprometidos con el avance de nuestra disciplina.

## **Referencias bibliográficas**

CONEAU (2014). *Posgrados acreditados de la República Argentina*. Recuperado de: <http://www.coneau.gov.ar/archivos/publicaciones/documentos/CatalogoPosgradosWeb.pdf>.

Dal Dosso, Horacio R. (2007a). *Memoria para la obtención del Diploma de estudios avanzados*. Recuperado de: [http://bencore.ugr.es/iii/encore/record/C\\_Rb1667754\\_Sdal%20dosso\\_P0%2C1\\_Ori\\_ghresult\\_X4?lang=spi&suite=pearl](http://bencore.ugr.es/iii/encore/record/C_Rb1667754_Sdal%20dosso_P0%2C1_Ori_ghresult_X4?lang=spi&suite=pearl).

Dal Dosso, Horacio R. (2007b). *La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina*. Recuperado de: <http://www.hdosso.com.ar/LITPUFTA.pdf>.



Dal Dosso, Horacio R. (2009). *Una formación de calidad para un desempeño de calidad*. Recuperado de:

[http://books.google.com.ar/books?id=30pv4UyPjzAC&pg=PA261&dq=una+formacion+d+e+calidad+para+un+desempe%C3%B1o+de+calidad+ciuti&hl=es&ei=zrETZevCuHW0QHsR5H9Bw&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.ar/books?id=30pv4UyPjzAC&pg=PA261&dq=una+formacion+d+e+calidad+para+un+desempe%C3%B1o+de+calidad+ciuti&hl=es&ei=zrETZevCuHW0QHsR5H9Bw&sa=X&oi=book_result&ct=result&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false).

Google Scholar. *CIUTI-Forum 2008*. Recuperado de:

[https://scholar.google.com.ar/scholar?q=%22Horacio+R.+Dal+Dosso%22&btnG=&hl=en&as\\_sdt=0%2C5](https://scholar.google.com.ar/scholar?q=%22Horacio+R.+Dal+Dosso%22&btnG=&hl=en&as_sdt=0%2C5)